

Hunc Psalmorum librum, vna cum Lēctionibus Euangelio-
rum & Epistolarum anniuersariis, Ebraice, Graece, Latine &
Germanice ab Elia Huttero editis, Bibliothēcae, quae
aliquot abhinc annis Marsiburgi colligi coepit, eo
consilio dicat, vt ejusdem incrementis etiam aliquid
adstruxisse videatur

Joannes Augustus Koenig.
Mittweida-Misnia.
S. Theol. Cult.

ANNO M DC XXXVIII

AB K 764

ULB Halle 3
005 140 242



Wald rekruiert

[Large, stylized handwritten signature or scribble]

VDA 7



DIVI JOHANNIS
APOSTOLI ET
EVANGELISTAE

EPISTOLA CATHOLICA
PRIMA

SYRIACE

Adjuncto è regione caractere Hebræo,
& versione Latinâ.

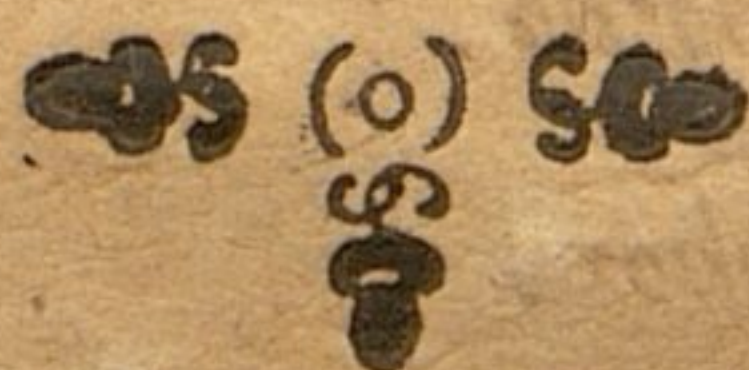
*In gratiam Syriacæ linguæ Tyronum
seorsim excusa.*

Præmittitur

ALPHABETUM SYRIACUM,
yelut manuductio quædam ad ejus
linguæ lectionem faci-
liorem.

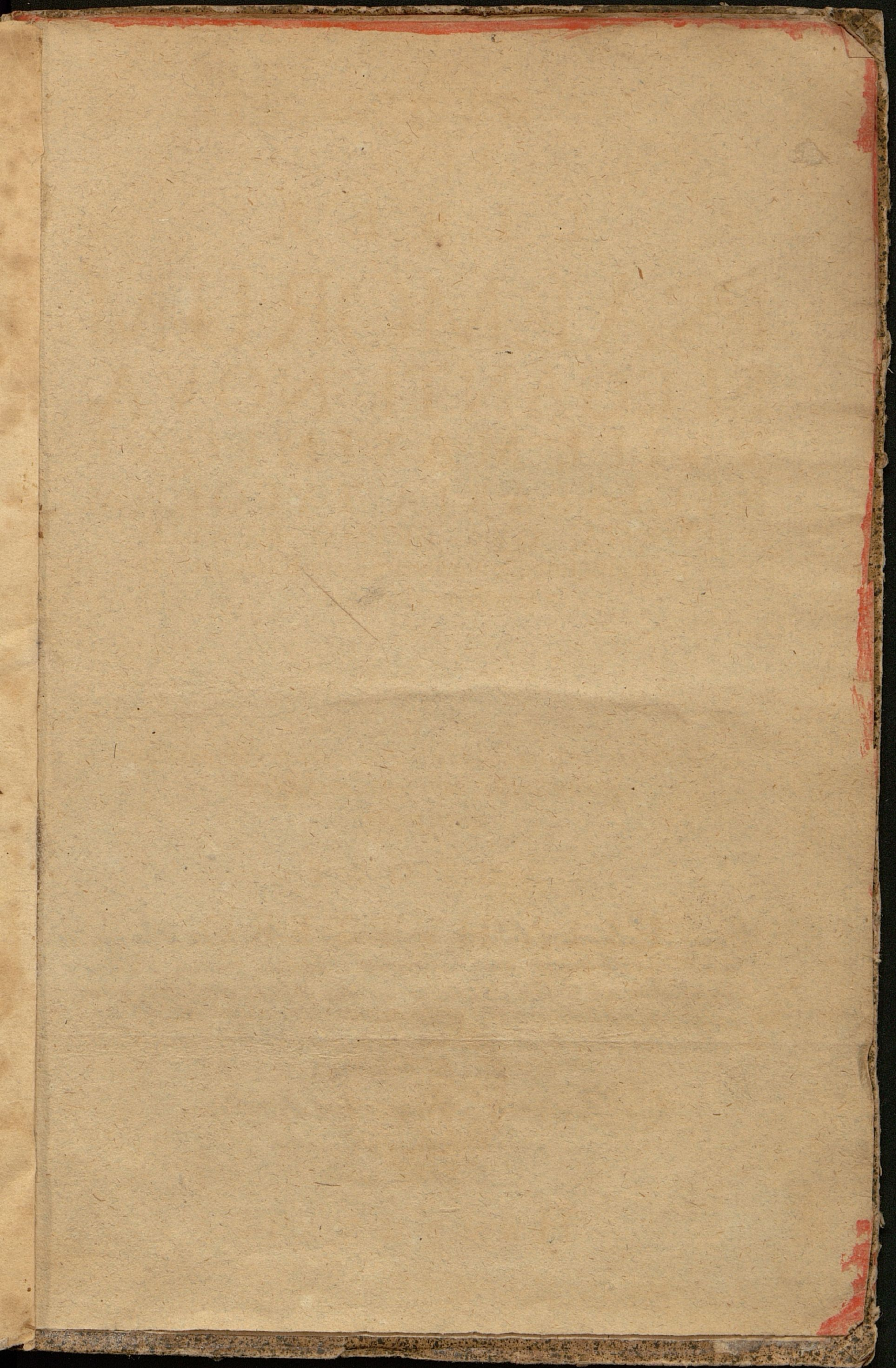
Opera & studio

MARTINI TROSTI
Huxariensis.



COTHENIS
ANHALTINORUM,

M. DC. XXI.



I. Signum אֲתָא לְאִן

veniens אֲתָא לְאִן lege

Manus אִמְרָא אִמְרָא

Qua אִמְרָא אִמְרָא

Rex מַלְכָא מַלְכָא

Consilium מַלְכָא מַלְכָא

Servus עֲבָדָא עֲבָדָא

Opus עֲבָדָא עֲבָדָא

Fanus בֵּיתָא בֵּיתָא

Domus בֵּיתָא בֵּיתָא

Amicus רַחֲמָא רַחֲמָא

Misericordia רַחֲמָא רַחֲמָא

Illa הִיא הִיא הִיא הִיא

ipse ille הִיא הִיא הִיא הִיא

Qui Ex מִן מִן מִן מִן

II. Nota Pluralis numeri רבוי

בְּאֵלֶּיךָ וּבְלִבֵּי יְדֹעֶיךָ
בְּנִיחַ וּבְנִדְבָרֶיךָ בְּתִיבֹתֶיךָ
לְכַעֲלֵדְכֶבְבָא אֶפְלָא חֲדָא
עֲלֵפְתָא
1. Tim. 5, 14.

בְּאֵלֶּיךָ וּבְלִבֵּי יְדֹעֶיךָ
בְּנִיחַ וּבְנִדְבָרֶיךָ
לְכַעֲלֵדְכֶבְבָא אֶפְלָא
חֲדָא עֲלֵפְתָא
בְּבִיבְכֶבְבָא אֶפְלָא חֲדָא
עֲלֵפְתָא

IV. Litera Hebraeorum Quiescentes אָרְוִי, apud Syros quiescunt peculiari modo, non quidem certa & magna aliqua ratione: Sed tacitâ consensione gentis, & usu. Masius fol. 20.

I. N. Initiale in pronomine אֲנִי post Participium praesens quiescit. Quietem istam olim lineâ hac, quam אֲנִי מַלְכָא אֲנִי מַלְכָא vocabant, designare solebant, quae tamen in N. T. Syro sub hac litera nunquam conspicitur. Subintelligitur tamen quoties in isto orationis complexu vocali propria destituitur.

בְּנִי הִלִין כְּתַב אֲנָא לְכֹן
Joh. 2, 1. Lege Cothebb-no
אֲנָא מַעֲמַד אֲנָא לְכֹן
Matth. 3, 11.

כְּתַב: אֲשֶׁכֶּה זִיכַר אֲנִי לְכֹן
אֲנִי מַלְכָא אֲנִי לְכֹן

Sic in hisce vocibus non auditur: mysteriū אֲרִוּא אֲרִוּא homo אֲנִישָׁא אֲנִישָׁא
Vide etiam Philip. 3, 2. aliter אֲחֵרְנָאִית אֲחֵרְנָאִית alius אֲחֵרְנָאִית אֲחֵרְנָאִית

II. Pronomina אֲנִי וְהִיא pro verbo substantivo posita, ita pronunciantur à Syris, ut ipsorum vocalis videatur ultima dictionis precedentis litera, quasi litera אֲנִי nulla sit, habere. Unde etiam ipsorum vocalis ad ultimam precedentis dictionis syllabam usitatissimè rejicitur. Masius fol. 56. col. 2.

אֱלֹהִים נוֹהֵרָא הוּ
1. Joh. 1, 5.
וְהִנֵּה הוּ מְשִׁיחָא דְגֵלָא
c. 2, 22.
עֲבַד זְדִיקוּתָא זְדִיקָא הוּ
c. 3, 7.

אֱלֹהִים נוֹהֵרָא הוּ
וְהִנֵּה הוּ מְשִׁיחָא דְגֵלָא
עֲבַד זְדִיקוּתָא זְדִיקָא הוּ

ALPHABETUM STRIACUM.

I. Litera Syrorum sunt XXII; Quarta

Potestas	Nomen	Figura in
		Finis Medio connexa Principio
Sequente oblique ut plu- rimum scribi- tur, hoc modo	Olaph	~
	Beth	~
In principio dictionis Syri ef- ferunt ut no- stru W. Scal. ad Euseb. fol. 103.	Gomal	~
	Dolath	~
	He	~
	VVau	~
	Zai	~
	Chet	~
	Teth	~
	Jud	~
	Coph	~
	Lomad	~
Mim	~	
Nun	~	
Semchat	~	
Ac	~	
Pe	~	
Zode	~	
Quoph	~	
Risch	~	
Schin	~	
Thau.	~	

Litera inter se
connexa

II. V O C A L E S.

Representat Hebr. Patach A	Pethocho	~
Zere & Segol	E Rebhozo	~
Chirek utrumque	I Chebhozo	~
Chametschatuph	O Zekopho	~
Litera mobili imposita (~) subscripta ~	U Ezozo	~

* Sine O va-
ro usurpatur

* 2, 3, & 5. etiam
infra literam col-
locantur.

Scheva simplex Syri tantum agnoscunt: cujus tamen notam, teste Masio fol. 12. perpetuo omittunt.

Dagesch Hebraeorum Lene ~ Ruchoch: Forte vero ~ Kuschoh
votant. Punctum hoc rarissime literis apponunt, ejusque tota ratio ex hujus & Hebraea lingua
analogia dependet.

III. Sy-



III. Litera ܐ & ܐ finales in hisce & similibus vocibus a Syriis non pronunciantur.

אשתבקו לכוון חטהיבון, Ioh. 2.

12.

נפקו מנן Lege Nephak v. 19.

הנו ברי חביבא, Matth. 3, 17.

Lege Ber

מן העבר צבונה ראבי

רבשמייה C. 7, 21.

ותהוון סנואין מן פלגש מפל

שמי C. 10, 22. Lege Schem

ומורא אנא לה דחילני למח

ישוע משיחא דחשבני מהומנא

וסמני לתשמשתה, 1. Tim. 1, 12.

ברתי הימנותי אחותכי

Marc. 5, 34.

כד נפל קלא דשלמכי בארני

Luc. 1, 44.

אן נטרין פוקדוהי, Ioh. 2, 3.

Lege Phukdonab

חשוכא סמי אנין עינוהי, v. 11.

חשא בנהוי חנן דאלהי

C. 3, 2.

הו דשמען וחזינוהי בעינין

C. 1, 1.

דזכותוהי לבישא, C. 2, 13.

לאלהא ממתום אנש לא חזוהי

C. 4, 12.

ܐܘܠܘܟܘܢܐ ܠܘܚܐ ܘܡܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

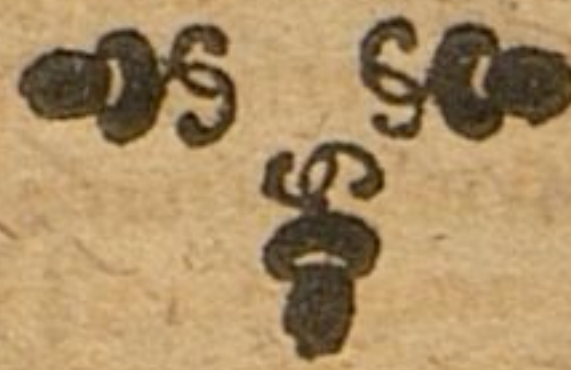
ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ ܘܢܘܟܘܢܐ

Denique literam ܢ Nun in his vocibus expressam Syrii non pronunciant

ܢܘܢܐ ܢܘܢܐ : tu at ܢܘܢܐ : mulier atto ܢܘܢܐ ܢܘܢܐ ܢܘܢܐ



EPISTO.

1. בני הלין פתב אנא לכון
דלא תחטון ואן אנש נחטא
אית לן פרקליטא לית אנא
ישוע משיחא זדיקא :

2. חווי גיר חוסיא דעל אפי
חטתון ולו חלפין דילן בלחוד
אלא אף חלף כלה עלמא :

3. זכורא מרגשינן דידענתי
אן נטרינן פוקדנתי :

4. הו גיר דאמר דידעתה ז
ופוקדנתי לא נטר דגלא הו
ושררא לית ברה :

5. הו דין דנטר מלתה כהנא
משלם שריראות חוברה
דאלהא כהנא גיר ידעין
דכה חנן :

6. הו דאמר דכה איתי ולא
לה דאיק חלפתה דילור
כהלך :

7. חכובי לן פוקדנא חדמא
כתב אנא לסון אלא פוקדנא
עתיקא :

✧ ספלאו כ ✧

1. כתב: אטלך דיק אנא לחם
פלא ימלך. סאן אנא ימלך: אנא
לך פוקדנא לה אכא: ימלך
מלמלך אומפא. 2. סוסמלך ימלך מלמלך
דלא אף מלמלך. סלך מלמלך
דילך דלמלך: אלא אף מלמלך כלס
חלמא. 3. סוסמלך מלמלך
דמלמלך: אן דלמלך פוסמלמלך. 4.
סוסמלך דלמלך דמלמלך סוסמלמלך
לא דלמלך: דלמלך סוסמלמלך כוס.
5. סוסמלך דלמלך מלמלך: כוסמלמלך
פוסמלמלך מלמלך בלמלך. כוסמלמלך
דמלמלך כוסמלמלך. 6. סוסמלמלך כוס
אמלמלך: סלמלך דלמלך סוסמלמלך
מלמלך: 7. מלמלך דלמלך מלמלך
דילך אנא לחם. אלא פוסמלמלך חלמא.

JUCHANON APOSTOLI

CAPUT II.

1. Filij mei, hæc scribo vobis ne peccetis. & si quis peccaverit, est nobis advocatus apud Patrem, Ieshua Christus, justus. 2. Ipse enim est propitiatio pro peccatis: & non pro nostris tantum, sed etiam pro peccatis totius mundi. 3. Et in hoc sentimus quod cognoscimus eum, si observamus mandata ejus. 4. Is enim qui dicit, Novi eum, & mandata ejus non servat, mendax est, & veritas non est in eo. 5. Qui vero servat sermonem ejus, in eo adimpletur vera charitas Dei: in hoc enim cognoscimus quod in eo simus. 6. Is qui dicit, In eo sum, convenit ei ut iuxta ambulationes ejus ambulet. 7. Dilecti mei, non mandatū novum scribo vobis, sed mandatū vetus, quod

דכפון תדרא משמליה :
 5. וחרא הו סברתא דשמען
 מנה ומסברונן לכו דאלהא
 נוהרא הו וחשוכא כל כלה
 לית ברה :

6. ואן אמרונן דשותפותא
 אית לן עמה ומהלכונן ב
 בחשוכא דגלא חנן ולו ב
 בשררא רדינן :

7. אן דין בנוהרא מהלכונן
 און דהו איתוהי בנוהרא
 אית לן שותפותא עם חררא
 ודמא דישוע ברה מרפא לן
 מן פלהון חטהין :

8. ואן נאמר דלית לן חטיותא
 בפשן מטעונן ושררא לית בן :

9. אן דין מודינן בחטיותא
 מהימן הו וזדיק דנשבוק לן
 חטיותא ונדכין מן כלה עולן :

10. ואן אמרונן דלא חטין
 עבדינן לה דגלא ומלתא
 לית לותן :

בְּכֹחַ יֵשׁוּעַ בְּעֵצְמוֹ . 5 . וְחָרָא הוּא סְבֵרְתָא דְשִׁמְעוֹן
 מִנָּה וּמִסְבָּרוֹנָא לְכוּן דְאֵלֵהָא
 נוֹהֵרָא הוּא וְחֹשֶׁכָא כָּל כְּלָה
 לִית בְּרָה :
 6 . וְאִן אֲמַרְוֹנָא דְשׁוֹתְפוּתָא
 אִית לָן עִמָּה וּמְהַלְכוֹנָא ב
 בְּחֹשֶׁכָא דְגֵלָא חֲנָן וְלוּ ב
 בְּשֵׁרָרָא רֵדִינָא :
 7 . אִן דִּין בְּנוֹהֵרָא מְהַלְכוֹנָא
 אִין דְהוּ אִיתוּהִי בְּנוֹהֵרָא
 אִית לָן שׁוֹתְפוּתָא עִם חֲרָרָא
 וְדִמָּא דִישׁוּעַ בְּרָה מְרַפָּא לָן
 מִן פְּלֵהוֹן חֲטָיִין :
 8 . וְאִן נֹאמַר דְלִית לָן חֲטִיּוֹתָא
 בְּפִשָׁן מְטַעוֹנָא וְשֵׁרָרָא לִית בֵּן :
 9 . אִן דִּין מוֹדִינָא בְּחֲטִיּוֹתָא
 מֵהֵימָן הוּא וְזָדִיק דְנִשְׁבֹּק לָן
 חֲטִיּוֹתָא וְנִדְכִין מִן כְּלָה עוֹלָן :
 10 . וְאִן אֲמַרְוֹנָא דְלֹא חֲטִיִּין
 עֲבָדִינָא לָהּ דְגֵלָא וּמְלֵתָא
 לִית לֹתָן :

EPISTOLA

quod est in vobis, sit completum : 5. Et hac est annunciatio quam audivimus ab eo, & annunciamus vobis quod Deus lux est, & tenebrae prorsus nulla sunt in eo. 6. Et si dicamus quod societas sit nobis cum eo, & ambulamus in tenebris, mendaces sumus, & non per veritatem incedimus. 7. Si autem in luce ambulamus, sicut ipse est in luce, societas est nobis invicem : & sanguis Jeschua Filij ejus purificat nos ab omnibus peccatis. 8. Et si dixerimus quod non est nobis peccatum, nos ipsos seducimus, & veritas non est in nobis : 9. Si vero confitemur peccata, fidelis est & justus, ut remittat nobis peccata, & purificet nos ab omni iniquitate nostra. 10. Et si dixerimus quod non peccavimus, facimus cum mendacem, & sermo ejus non est apud nos.



לְהוֹ דְאִתְּוֵהוּ הוּא מִן פְּרִישִׁית
כְּתִב אֲנָא לְכוּן עֲלִימָא
דְּזִכְרֵהוּ לְבוּשָׁא כְּתִבְתָּ
לְכוּן מְלִיא דִידְעָתוֹן לְאַבְא :

לְחַסֵּה וְאִמְסֵה סֵן מִן כְּנִיעֵה .
זִכְרֵה אֲנָא לְכֵף חֲלִפָא
וְזִכְרֵה נִסְיָנָה לְחִפָא . כְּכִדְכֵף לְכֵף
זִכְרֵה וְיִבְדֵה לְאִזָּא . 14 כְּכִדְכֵף
לְכֵף אֲחֵסוּ וְיִבְדֵה לְחַסֵּה וְכֵף
כְּנִיעֵה . כְּכִדְכֵף לְכֵף חֲלִפָא
וְיִבְדֵה אֲנֵה . סֵן מִלִּיֵה וְלֵאסוּ
מִנָּה כְּכֵף . סֵן מִלִּיֵה לְחִפָא .
15 לְיִנְסֵה חֲלִפָא סֵן מִלִּיֵה וְאִמְ
כֵס . מִן יֵה וְנִיעֵה לְחִפָא :
מִנְכֵס וְאִזָּא לְכֵס כֵס . 16 כֵס מִלִּיֵה
יֵה וְאִמְ כֵס חֲלִפָא וְיִבְדֵה לְחַסֵּה
וְיִבְדֵה . סֵן מִלִּיֵה אִסוּ וְכֵס כֵס
וְחִפָא . סֵן מִלִּיֵה וְכֵס וְכֵס וְכֵס
וְכֵס אֲנֵה מִן חֲלִפָא . 17 סֵן מִלִּיֵה
חֲלִפָא סֵן מִלִּיֵה . סֵן מִלִּיֵה וְכֵס וְכֵס
וְכֵס וְכֵס וְכֵס וְכֵס . 18
כְּכֵס : וְכֵס סֵן מִלִּיֵה . סֵן מִלִּיֵה

14. כתבת לכוּן אֲנֵה
דִידְעָתוֹן לְהוֹ דְמִן פְּרִישִׁית
כְּתִבְתָּ לְכוּן עֲלִימָא דְחִלְתִּנִּין
אֲנֵהוֹן וּמִלִּתָּה דְאֵלֵהָא שְׂרִיא
בְּכוּן הַפְּרִישִׁית לְבוּשָׁא :

15. לֹא תִרְחַמֵּן עֲלֵמָא וְלֹא
מִדָּם דְאִית בְּה מִן גִּיר דְרַחֵם
לְעֵלְמָא חוּבְהָ דְאַבְא לִית בְּה :
16. כָּל מִדָּם גִּיר דְאִית בְּה
בְּעֵלְמָא רְגִתָּא הוּ דְפִנְרָא
וְרְגִתָּא הוּ דְעֵינָא וְשׁוּבְהָרָא
דְעֵלְמָא הֲלִין דְלֹא הוּי מִן
אַבְא אֵלֵהָא מִנָּה אֲנִין מִן
עֲלֵמָא :

17. וְעֵבֵר עֲלֵמָא הוּ וְרְגִתָּה
הוּ דִין דְעֵבֵר עֲבִינָה דְאֵלֵהָא
מִקְוָא לְעֵלְמָא :

18. פְּנִי זְבִנָּא הוּ אַחֲרֵי
וְאִין מִדָּם

JUCHANON APOSTOLICA P. II.

qui fuit à principio. Scribo vobis, adolescentes, quòd vicistis ipsum Malum. Scripsi vobis, infantes, quòd novistis Patrem. 14. Scripsi vobis, patres, quòd novistis eum qui est à principio. Scripsi vobis, adolescentes, quòd fortes estis, & sermo Dei habitat in vobis, & vicistis ipsum Malum. 15. Ne diligatis mundum, neque quicquam quòd est in eo : qui enim diligit mundum, charitas Patris non est in eo. 16. Quicquid enim est in ipso mundo, concupiscentia est corporis : & concupiscentia est oculorū, & superbia mundi : quæ non sunt à Patre, sed sunt ab ipso mundo. 17. Et transit mundus, & concupiscentia ejus: qui autem facit voluntatem Dei, manet in æternum. 18. Filij mei, tempus est ultimum : & quemadmodum



ליתפון אן גיר מקנא ליתפון
מדם דשמעתון מן קדים אף
אנתון מקוין אנתון שאבנא
ובברנא :

25. וחנן שוודיא ראשונה
לן חיא רלעלם :

26. הליו דין כתבת לכון מטל
אילין דמטעין לכון :

27. ואף אנתון אן תקווא
ליתפון משיחורא דקבלתון
מנה לא סניקין אנתון דאנש
נלפפון אלא איך משיחורא
דאיתיה מן אלוזא הי מלפא
לכון על כלמדם ושרורא הי
ולית פה דגלוחא ואיך
דאלפפון קנו ברה :

28. והשא פני קנו פה דמא
דמתגלא לא נבחת מנה אלא
תחוא לן גלוית אפנא
במאתותיה :

29. אן ידעתון דודיק הו דעו
דאף כל דעבר דדיקותא מנה
אותוהי :

לעלכע. אן ידענא לעלכע

מיקר בעלכע על פנימא : אף

אנא מלפני אנא דאכא סכבא :

25. סוסנא עסנא דאעלכע לך נתיא

בלחלבא. 26. סלכע נש כאלכע לבכע :

מלא אכלע וטלחכע לבכע. 27. סאף

אנא אן לעלכע לעלכע מעיסנא

ובכילא מעיס : לן מייכע אנא

דאנע נלכע. אלא אר מעיסנא

דאנימא על אלסן. סא מלפא

לבכע דלא חלפכע. ספנינא סא

סלכע חס בלכע. סא אר בלאכע

כסו כס. 28. סוסנא כתב כסו כס.

מלא וטלכע לן לן יכוסל מעיס. אלא

יסוסן לך ידענא אפן כילאכע.

29. אן ידענא דאנש סוס : נכס דאף

דלא נככי ונכענא מעיס אנא סוס :

JUCHANON APOSTOLI CAP. II.

in vobis. Si enim maneat in vobis quicquid audivistis ab initio, etiam vos manetis in Patre & in Filio.
25. Et hæc est promissio quæ promissa est nobis, nempe vitæ quæ est in æternum. 26. Hæc autem
scripsi vobis, propter eos qui seducunt vos. 27. Et etiam vos, si manserit in vobis unctio quam acce-
pistis ab illo, non opus haberis ut quisquam doceat vos, sed tamquam unctio quæ est à Deo, ipsa doceat
vos de omni re : & vera est, nec est in ea mendacium : & sicut docuit vos, manete in eo. 28. Et nunc,
filij mei, manete in eo : ut quum manifestabitur, non pudeamus ab eo, sed sit nobis revelatio
faciei in adventu ejus. 29. Si novistis quod justus est, scitote quod quisquis facit justitiam,
ex ipso est.

1. וחזו דכמא סגו חובדו
 דאבא לותן דבניא קרן אפ
 עבדן מפל הנא עלמא לל
 ידע לן מפל דאפלא לל
 ידע:

2. חביבו השא בנודו חנן
 דאלהא ולא אתגלו ערמל
 להשא מנא עתודונן דנהו
 ידעיון דין דמא דאתגרי
 ברמותה חויון וחזיון לה איה
 מידם דאיתוהי:

3. וכל אינא דאית לה עלוהי
 הנא סברא מרפא נפשה איה
 דהו דכא הו:

4. מן דין דעבר חטירא עולא
 סער חטירא גיר כלה עולא
 דהו:

5. וידעין אנתון דהו דאתגלו
 דנסב חטירין וחטירא בור
 לור:

6. וכל דבה מקוא לא חטא
 וכל דחטא לא חזיה ולי
 ידעיה:

7. בני לא אנש נטעיוכון הו
 דעבר

1. ספלוס ופלא פליט מנסכוס
 דאחא להל: וכתנו פלי אפ חבי.
 פלא סנא חלפא לן נבא גי. פלא
 דאפלא גוס נבא: 2. מנסכוס: ספלו
 כדנסוס מנא בלאסו. סל ולי
 חפלא לוסמא. פלא חלפא מנא נוסוס.
 מנסכוס נבא פלא ולי גי כפלאס
 סוסמא. סוסמא לוס אפ פליט
 ונאסוס. 3. סכא אמא ונא לוס
 חלפוס סנא פכיא: פליט נפוס
 אפ נוסוס וכן סוס. 4. פלי נבא ולי
 מנסכוס חלפא פכיא. מנסכוס
 כדוס חלפא סוס. 5. מנסכוס ונאסוס
 ולי גי נפוס מנסכוס. סוסמא
 כוס להל. 6. סכא וכוס פליט לן
 מנסכוס. סכא ופליט לן מנסכוס סל מנסכוס.
 7. כתב: לן אנש נאחכוס. סוס ולי

EPISTOLA

CAPUT III.

1. Et videte quàm magna est charitas Patris erga nos, qui filios vocavit nos, etiam fecit nos. propter hoc mundus non novit nos, quia etiam ipsum non novit. 2. Dilecti mei, nunc filij sumus Dei, & non apparuit usque adhuc id quod est futurum ut simus. Scimus autem quod quum manifestatus fuerit, in similitudine ejus erimus, & videbimus eum sicuti est, 3. Et omnis cui est de eo hæc spes, purificat seipsum sicuti ille purus est. 4. Qui autem facit peccatum, iniquitatem agit, peccatum enim omne iniquitas est. 5. Et scitis quod ille qui manifestatus est, manifestatus est ut tolleret peccata nostra, & peccatum in eo non est. 6. Et omnis qui in eo manet, non peccat: & omnis qui peccat, non vidit eum, neque novit eum. 7. Filij mei, ne quis seducat vos, Qui facit iusti-



דרכ מן לבן וידע כ כלמדם :

21. חביבי אין לבן לא פטר לן גלון אנן אפין קדם אלהא :
22. וכלמדם דשאלתן נסבין מנה מטל דנטרין פוקדנהו ושפירתא סערונין קדמהו :

23. זחנא הו פוקדנה דנחומן בשמא דברה ישוע משיחא ונחב חר לחר איך דפקדן :

24. ואינא דנטר פוקדנהו בה מתנטר והו שרא ברה וכהרא מסתכלונן דשרא בן מן רוחה הו דיהב לן :

קפלאן ד

1. חביבי לא לכל דוחק תהימנן אלא הויתון פרשין רוחא אין מן אלהא איתוהן מטל דסגיאא נביא דגילא נפקו בה בעלמא :

2. ברהא מתודעא רוחה

והו מדתה עלמנא

21. וזכ מלך לך סביא כלמדם :
מכתב : א לך לא חפה לך :

22. וכתב אלה אפי סביא אלסן .
סביא ברהא נחבתא לנא .

סביא ברהא פה סביא סביא .
סביא סביא סביא . 23. סביא סביא

סביא סביא : ונא מלך חפלא ונא סביא סביא .

24. סביא ברהא פה סביא סביא .
סביא סביא . סביא סביא . סביא סביא

סביא סביא ברהא לך מלך זסייא סביא סביא לך

ספלאן ו

1. מכתב : לן לכל זסייא
לסביא . אל סביא פה סביא

א מלך אלסן אלהא . סביא
פיה יא נבא קלא נפסו סביא

2. סביא סביא זסייא

JUCHANON APOSTOLI. CAP. III.

Deus? qui maior est corde nostro, & novit omnia. 21. Dilecti mei, si cor nostrum non rejiciat nos, revelata sumus facie coram Deo: 22. Et quicquid petimus, accipimus ab eo: quoniam observamus praecepta ejus, & bona agimus coram eo. 23. Et hoc est mandatum ejus, ut credamus in nomine Filij ejus Jeschua Christi, & diligamus alius alium, sicut mandavit nobis. 24. Et is qui servat mandata ejus, in eo servatur, & ipse manet in eo: & in hoc intelligimus quod habitat in nobis, de spiritu ejus quem dedit nobis.

CAPUT IV.

1. Dilecti mei, ne omnibus spiritibus credatis, sed discernite spiritus, num ex Deo sint: quia multi pseudoprophetae exiverunt in mundum. 2. Per hoc cognoscitur Spiritus Dei,

אחי אן סנא לכון עלמא :
14. חנן ידעין דשנינן מן
מוחא לחיא בחרא דמחבינן
לאחין הו דלא מחב לאחורו
במוחא מקווא :

15. כל גיר דסנא לאחורו
קטל אנשא הו ידעין אנהון
דכל דקטל אנשא לא משכתון
מקוון בה חיא דלעלם :

16. בחרא ידעין חוביה
דלובן דהו יהב נפשה חלפין
ואף חנן זרק לן דעל אפי
אחין נתל נפשתן :

17. ואינא דאית לה קנינא
דעלמא ונחוא לאחורו דסנוק
ונאחור רחמורו מנה איפנא
אית בה חובה דאלהא :

18. בני לא נחב חר לחר
במלא ובלשנא אלא בעבדא
ובשריא :

19. ובחרא משתודעין דמן
שררא איתון וקדם דנארתא
הו מפויסין לבן :

20. ואנהו דלבן בסר לן כמא
אלהא :

אית אן שנין לחב דלפא . 14. מנא
נביתנא בהינא מלך סנא לחינא .
חסון ופוסיתנא ליתנא . 15. ולא
טבית לאמסוס סנא סנא . 15
כלא ידעין שנין לאמסוס סנא אנא
16. סנא סנא אנא . 16. סנא סנא אנא :
לא מיעבדנא סנא סנא סנא
בלחלא . 16. חסון נביתנא מנא סנא
בלחלא . 17. סנא סנא אנא סנא
סנא סנא : סנא סנא לאמסוס
סנא סנא סנא סנא סנא :
אנא סנא סנא סנא סנא . 18
חב : לא טבית מנא סנא סנא
סנא סנא . 19. סנא סנא סנא .
סנא סנא סנא סנא סנא סנא .
סנא סנא סנא סנא סנא . 20.
סנא סנא סנא סנא סנא סנא :

EPISTOLA

fratres mei, si odit vos mundus. 14. Nos novimus quod transimus de morte ad vitam, in hoc quod diligimus fratres. Is qui non diligit fratrem suum, in morte manet. 15. Quisquis enim odit fratrem suum, homicida est: & scitis quod in nullo homicida potest manere vita quae est in aeternum. 16. In hoc cognoscimus charitatem illius quae fuit erga nos, quod ille dedit animam pro nobis: & etiam justum est nobis, ut nos pro fratribus nostris demus animas nostras. 17. Et is cui est possessio hujus mundi, & videt fratrem suum quod necessitatem habet, & claudit viscera sua ab eo, quomodo est charitas Dei in eo? 18. Filij mei, ne diligamus alius alium sermonibus & lingua, sed operibus & veritate. 19. Et per hoc cognoscimur quod ex veritate sumus, & antequam veniat ille, quietum reddimus cor nostrum. 20. Et si ita est quod cor nostrum rejiciat nos, quanto magis Deus



דמחב מן אלהא ילוד יודע
לאלהא :

8. מסל ואלהא חובא דו
וכל דלא מחב לא יודע לאלהא :
9. ביהוה איתודע חוביה דאלהא
דלותן דלבריה יתודיע שדר
אלהא לעלמא דנהא באדה :

10. פהנא איתודי חובא לא
הוא דחנן אחפן לאלהא אלהא
דחו אלהא אחפן ושדר לקרה
חוסיא על אפי חטתין :

11. חביבי אן חכין אחפן
אלהא ואף חנן חביבין חו
לחר למחבו :

12. לאלהא ממתום אנט לא
חזיה אן דין נחב חר לחי
אלהא בן מקוא וחוביה
משמלא בן :

13. ובחודא ידעין דבר
מקויבן והו מקוא בן דמן
רוחה יהב לן :

14. וחנן חזין ומסהדיבן דאבא
שדר לברה פרוקא לעלמא :

וטיבת טע אלסן ילמב : סנבל
לאסן . 8 טעלא בלאסן מסבן סס .

סכל בל טביבת לא נבל לאסן . 9
חסין אלמבל מנהבוס בלאסן בלא :

בלבוס דיפנין פריז אלסן לחלפן
דיפנין באנס . 10 כוסנן אמנסוס

מסבן : לא ססן בנסן אייבן לאסן .
אל נוסו אלסן אנט . ספריז לבוס

מספנין חלא אף מנהוס : 11
מבית : אן אסן אנט אלסן :

סאף מנט מנהבוס מנט לבוס
למנהוס : 12 לאסן טעלאסס אנט

לא מנהוס . אן נסן טיבת מנט לבוס :
אלסן חן טעלא . סמנהבוס טעלא

בן . 13 כוסנן נבדנן בכוס טעלא
ססו טעלא בן נטע זסביס נוסב

לן : 14 . סמנט מנט סמנסוס ננט :
דאכא פריז לבוס פנסן לחלפן .

JUCHANON APOSTOLI. CAP. IV.

diligit, ex Deo natus est, & novit Deum. 8. Quia Deus charitas est: & quisquis non diligit, non no-
vit Deum. 9. In hoc enim innotuit charitas Dei quae est erga nos, quod Filium suum unicum misit
Deus in mundum, ut vivamus per eum. 10. In hoc est charitas: nequaquam quod dilexerimus Deum,
sed quod ipse Deus dilexerit nos, & miserit Filium suum propitiationem pro peccatis nostris. 11. Di-
lecti mei, si ita dilexit nos Deus, etiam nos debitores sumus ut unus alium diligamus. 12. Deum un-
quem nemo vidit: si autem diligamus unus alium, Deus in nobis manet, & charitas ejus adimpletur in
nobis. 13. Et in hoc cognoscimus quod in eo manemus, & ipse manet in nobis, quod de Spiritu suo
dedit nobis. 14. Et nos vidimus & testamur quod Pater misit Filium suum salvatorem
mundi.

אפיטולא

אגרתא

דאלהא כל רוחא דמודיג
דשוע משיחא אתא בבסר מן
אלהא הי :

3. וכל רוחא דלא מודיג
דשוע אתא בבסר ליתיה מן
אלהא אלא הוא מן משיחא
הו דגלא הו דשמעתון דאתא
והשא בעלמא איתנהי מן
כרו :

4. אנתון דין מן אלהא א
איתוכון בניא נכיתון אנון
מפל דרב הו הו דככון מן
הו דבעלמא :
5. והלין מן עלמא אנון מפל
הנא מן עלמא ממל לין ועלמא
להון שמע :

6. חנן דין מן אלהא חנן והו
דירע לאלהא שמע לן והו
דלא איתנהי מן אלהא לן
שמע לן פה בהרא מסתכלינן
לרוחא דשרא ולרוחא
דמטעינותא :

7. חביבי נחב חר לחר ממל
דחובא מן אלהא הו וכל מן

בלאסן. כלא זסנין נכסנין וייעט
כענין אן ככפי; כה לאסן סס.
3. סכלא זסנין בלא כסנין וייעט אן
ככפי; גדימס כה לאסן. אן סן כה
כענין סס וייל. סס וייעט
זאן. סספן כזלפן אמסס כה
כס. 4. אן אן כה לאסן אמכפ
כנין סוכסן אפי. כילא וזכ סס
סס וככפי; כה סס וכזלפן.
ססלכ כה זלפן אפי. כילא ססן
כה זלפן כזלפן. סזלפן
לסס פטלא. 6. מנה כה לאסן
מנה. ססס וייל לאסן פטלא כה.
ססס בלא אמסס כה לאסן לא פטלא
כה. כס כסן כילא כזלפן לזסנין
כפי; זן : סל; סנין וילא זנלן : 7
בכפי; : כפי; כפי; כילא
כפי; כה לאסן סס. סכלא כה

EPISTOLA

Dei. omnis spiritus qui confitetur quod Jeschua Christus venit in carnem, ex Deo est. 3. Et omnis spiritus qui non confitetur quod Jeschua venit in carnem, non est ex Deo : sed hic ex pseudo-christo est, de quo audivistis quod venit, & nunc in mundo est jam. 4. Vos autem ex Deo estis, filij, & vicistis eos : quoniam major est is qui in vobis est quam qui in mundo. 5. Et ipsi ex mundo sunt : idcirco ex mundo loquuntur, & mundus eos audit. 6. Nos autem ex Deo sumus : & is qui novit Deum, audit nos : & is qui non est ex Deo, non audit nos. per hoc ipsum intelligimus spiritum verum, & spiritum deceptionis. 7. Dilecti mei, diligamus alius alium : quia charitas ex Deo est : & quisquis diligit,



לא מחב לאלהא הו דלה
 מתחזא איכנא משכח דנחב:
 21. והנא פוקדנא קבלן מנה
 דכל דמחב לאלהא נחב אף
 לאחורוי:

קפלאח ה

1. כלמן דמהימן דישוע א
 איתוהו משיחא מן אלהא
 ילוד וכל דמחב לילודא מחב
 אף להו דאתילד מנה:

2. ובהדא ידעינן דמחבינן
 לכנוהו ואלהא מן ד
 דלאלהא מחבינן ועבדינן
 פוקדנתי:

3. הנא הו גיר חובתא באלהא
 דנטר פוקדנתי ופוקדנתי
 לא יקירין:

4. משל דכל דילוד מן א
 אלהא זכא לה לעלמא ודרא
 הו זכותא דזכחה לעלמא
 הימנותן:

5. מנו גיר דזכא לה לעלמא
 אלא הו דמהימן:

לא טיבכ לאכוסן וסו בלא טלאמא
 אבדנן טהבט בניבכ. 21. סוסנן
 פסוסנן פגילי טליס. וכלא וטיבכ
 לאכוסן ניבכ אף לאמסוס ::

פבלוס וס

1. בלמך ומסמכך ויעמא אמסוס
 טהבטן טכ אלסן ילבי: סכלא
 וטיבכ לנכסנן: טיבכ אף לאסוס
 באילי טליס. 2. סכוסנן נכסנן
 ופוסכנן גבנעסוס בלאסן: טלא
 בלאכוסן טכסנן סכסנן
 פססנעסוס. 3. ססנן וסו יעמא
 בלאסן. 4. פססנעסוס. 5
 ספססנעסוס לא ניכנע. 4. טלא
 וכלא וילבי טכ אלסן וכן גיס
 לחלפן. ססנן וסו ונעלן ונכיסוס
 לחלפן וספסלן. 5. טלא
 וכן גיס לחלפן: וסו וסוסמכך

JUCHANON APOSTOLI. CAP. IV.

non diligit, Deum ipsum, qui non videtur, quomodo potest diligere? 21. Et hoc mandatum acce-
 pimur ab eo, ut omnis qui diligit Deum, diligit etiam fratrem suum.

CAPUT V.

1. Omnis qui credit quod Ieshua est Christus, ex Deo natus est: & omnis qui diligit genitorem, di-
 ligit eum qui genitus est ex eo. 2. Et in hoc cognoscimus quod diligimus filios Dei, quum diligimus Deū,
 & facimus mandata ejus. 3. Hæc enim est dilectio Dei, ut servemus mandata ejus: & mandata ejus
 non sunt gravia. 4. Quia quisquid natum est ex Deo, vincit mundum, & hæc est victoria quæ vincit
 ipsum mundum, fides nostra. 5. Quis enim est qui vincit ipsum mundum nisi is qui credit quod

15. כל דמודא בשוע דהווי
ברה דאלהא אלהא כור
מקוא והו מקוא באלהא :

16. וחנן הימנן וידען חובבא
האית לה לאלהא צאדיק
אלהא גיר חובבא הו וכל
דמקוא בחובבא באלהא
מקוא :

17. ובהרא משתלים חובבא
עמן דגלויות אפא תהוה לן
ביומא דדינא מטל דאיק
דהוה הו הכנא אף חנן איתק
בהנא עלמא :

18. דחלתא בחובבא לור
אלא חובבא משמליא לכור
שדא לה לדחלתא מטל
דחלתא בקנטא איתיה הו
דק דחל לא משמלי בחובבא :

19. חנן הכיל נחב לאלהא
מטל דהו קרמאית אחבן :

20. אין דין אנש נאמר דמחב
אנא לאלהא ולאחיהו סנא
דגלא הו הו גיר דלא אחיהו
דמתחזי :

15. כל וכלי כיעה וסוסו כוס
בלאסו : לאסו כוס סוסו
סוסו בלאסו . 16. סוסו סוסו
סוסו סוסו . 17. סוסו סוסו
סוסו סוסו . 18. סוסו סוסו
סוסו סוסו . 19. סוסו סוסו
סוסו סוסו . 20. סוסו סוסו
סוסו סוסו .

EPISTOLA

15. Omnis qui confitetur Jeschua quod sit Filius Dei, Deus in eo manet, & ipse manet in Deo.
16. Et nos credimus & scimus charitatem quae est ipsi Deo erga nos. Deus enim charitas est, & quisquis manet in charitate, in Deo manet. 17. Et in hoc adimpletur charitas ejus nobiscum, ut revelata facies sit nobis in die judicij: quia sicut ille fuit, ita etiam nos sumus in hoc mundo. 18. Metus in charitate non est: sed charitas adimpleta foras ejicit ipsum metum: quia metus in irritatione est: is autem qui metuit, non est perfectus in charitate. 19. Nos igitur diligimus Deū: quia ipse prius dilexit nos. 20. Si autē quis dixerit, Ego diligo Deum, & fratrem suum odio habeat, mendax est, ille enim qui fratrem suum, qui videtur non

זכל הלא אחוד לברה דאלהא
 לית לה חיא :
 13. הלון כתבת לכון דתדעון
 דחיא דלעלם אית לכון
 לאילין דהומנתון בשמור
 דברה דאלהא :

14. והרא פרהסיא אית לן
 לותה דכל דשאלין לה איד
 צכינה שמע לן :

15. ואן מפסינן דשמע לן על
 מדם דשאלין מנה תכילין
 דקבלן מן פדו שאלתן דשאלן
 מנה :

16. אן אנש נחזא לאחיה
 דחטא חטאה דלא מחיב
 למותא נשאל ומתיהבין לה
 חיא לאילין דלא הוא איד
 דלמותא חטין אית גור חטאה
 דמותא לא הוא על הנא אמר
 אנא דנבעא אנש :

17. כל עולא גיר חטיחא הו
 ואית חטאה דלא הו
 דמותא הו :

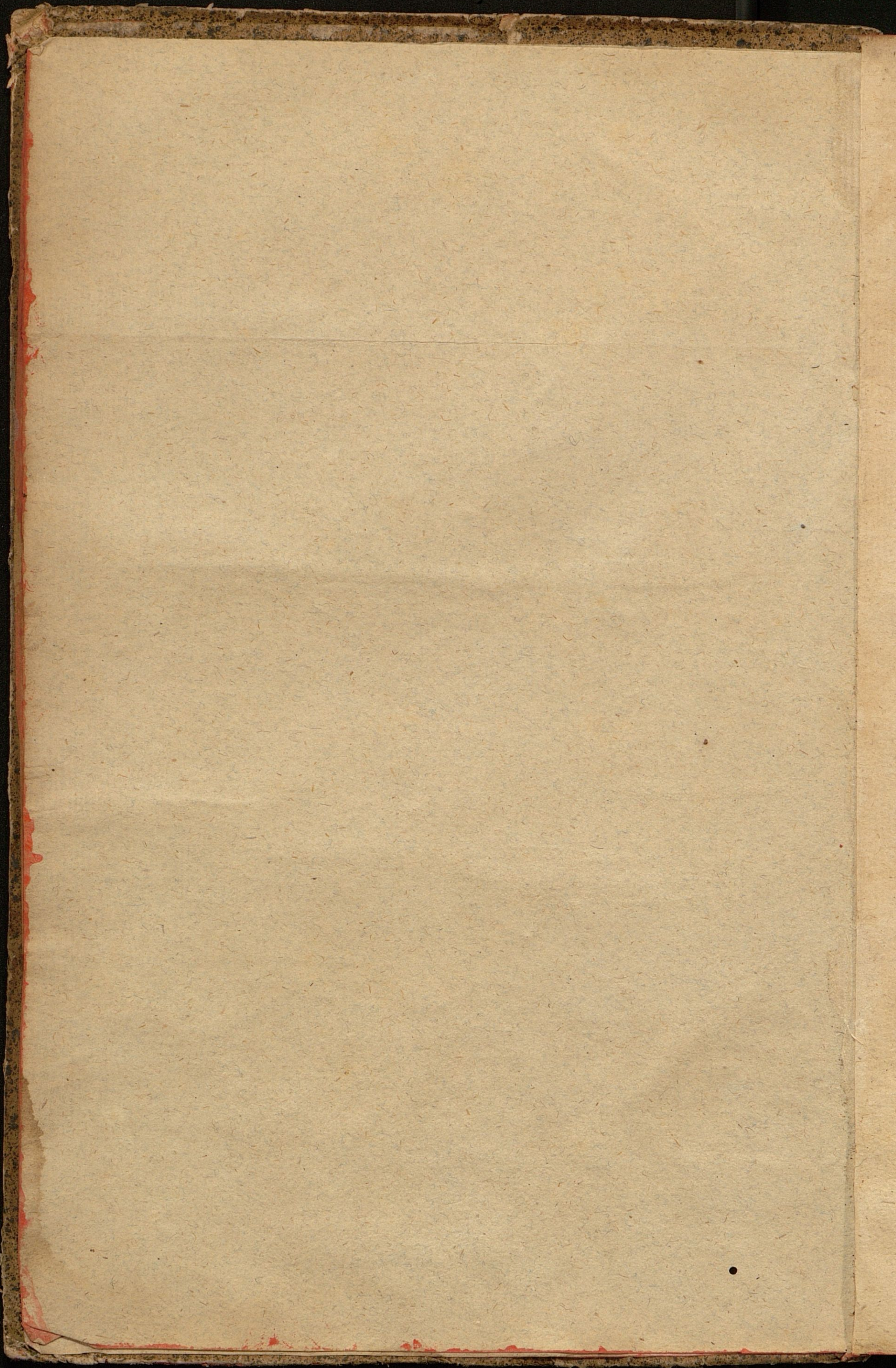
18. וידעון דכל היליד מן
 אלהא לא חטא הו ג

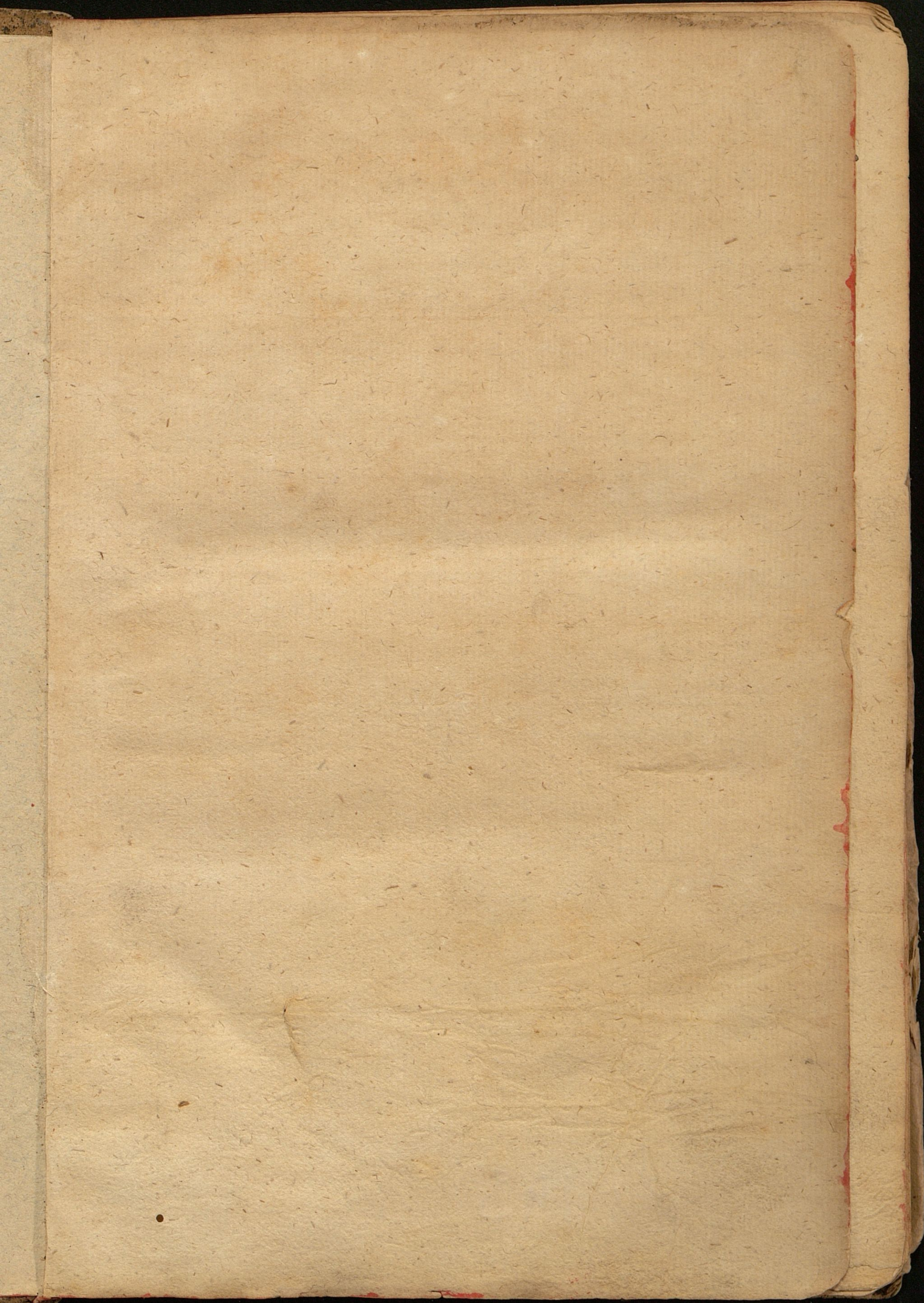
וכא בן אייב לחיס ואלסן גמ
 חיס מניא : 13. חס לבי כחכ
 בויבם בתיא בלחכ אמא לחס.
 ללכך וסמכאם כפמס וכיס
 ואלסן. 14. ססין פיסמין אמא ג
 חסא. וכלא בפאכט חס אסר
 וכניס פטלא ג. 15. ססין כפמינ
 בפטלא ג. דלא מייס בפאכט מניס :
 לככט בפכט מן חס פאלא
 ופאלא מניס. 16. אן אנש ייסין
 למדחוס בנדין מדחוס בן כמניכ
 לחסא : יפאל סמכאם חס
 מניא. ללכך בן ססין אסר בלחכ
 מניס. אמא חס מניסן וכחכ. ל
 ססין דלא ססין אפן אן ויכין אנש.
 17. כל חס חס מניסן סס. סס
 מדחוס בן ססין וכחכ. 18. ססין
 וכלא בלכך מן אלסן לל מניסן. סס

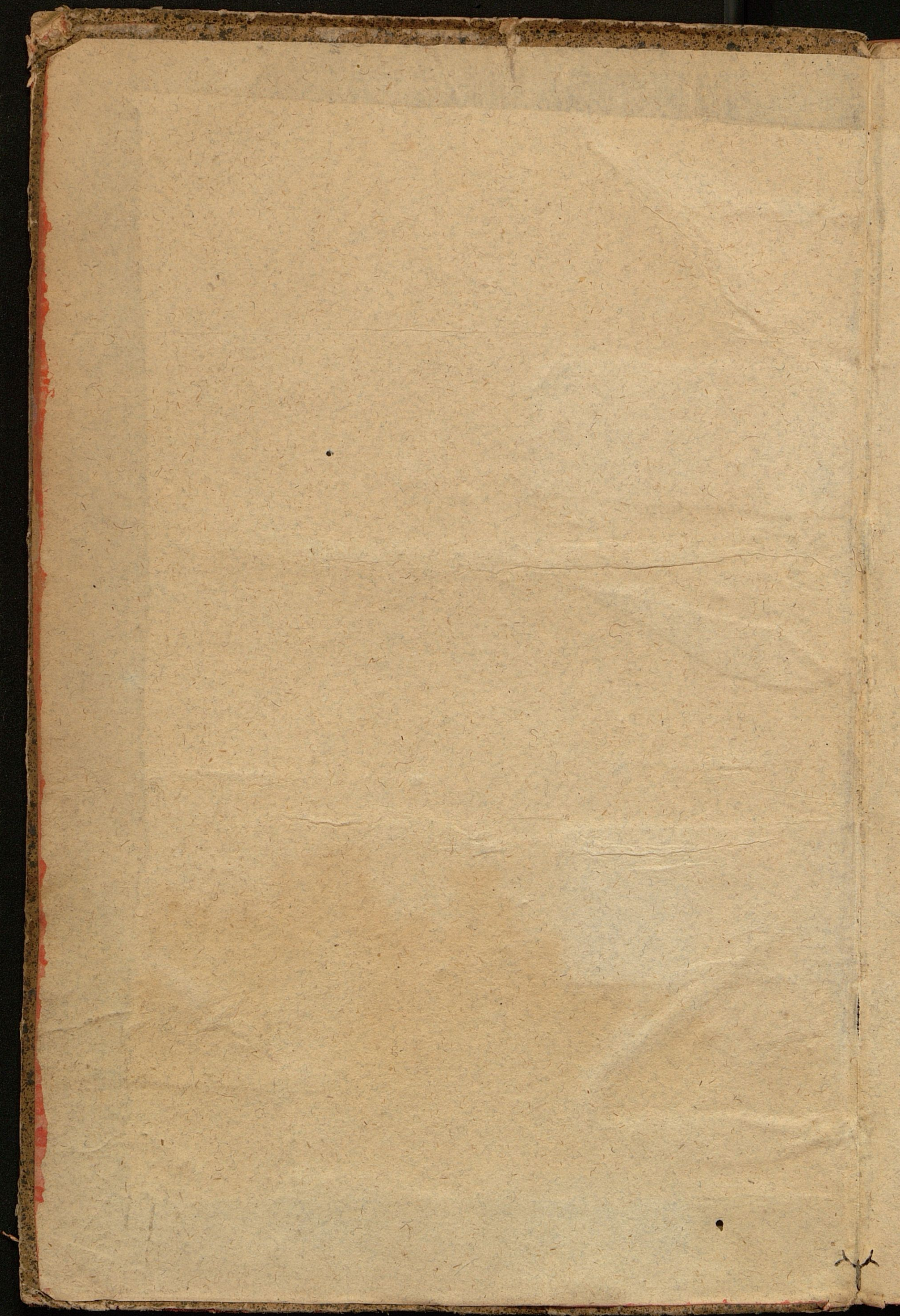
JUCHANON APOSTOLI. CAP. V.

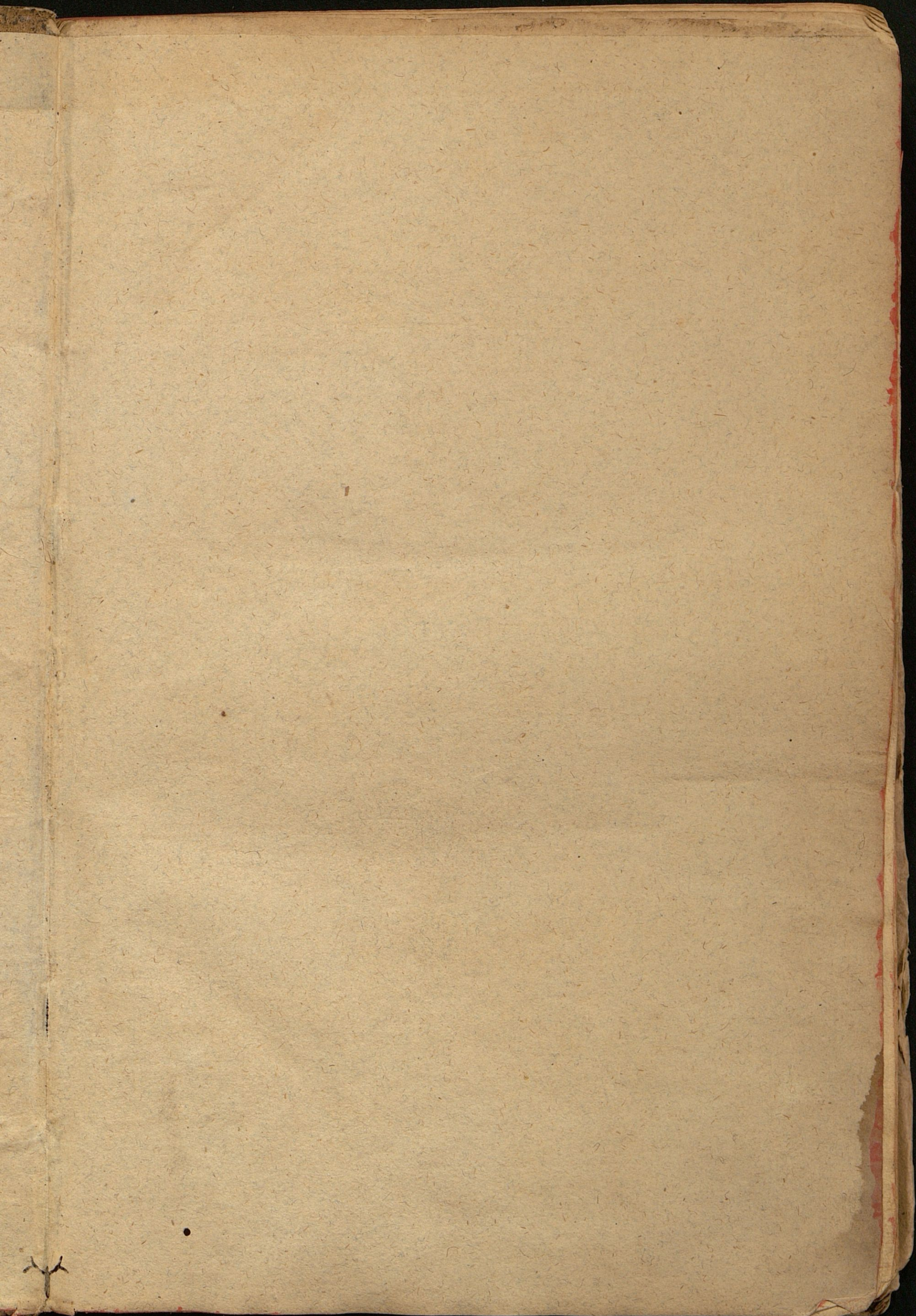
& omnis qui non habet Filium Dei, non est ei vita. 13. Hæc scripsi vobis ut sciretis quòd vita æterna est vobis, qui credidistis in nomen Filij Dei: 14. Et hæc confidentia est nobis apud eum, quòd quicquid petimus ab eo secundum voluntatem ejus, audit nos. 15. Et si persuasum habemus quòd audit nos in eo quod petimus ab illo, confidimus quòd accipimus jam petitiones nostras quas petimus ab eo. 16. Si quis viderit fratrem suum quòd peccaverit peccatum quod non condemnat ad mortem, petat, & dabitur ei vita: eis inquam qui nequaquam peccaverunt tamquam ad mortem. Est enim peccatum mortis: nequaquam pro hoc dico ut oret quisquam. 17. Omnis enim iniquitas, peccatum est. & est peccatum quod nequaquam mortis est. 18. Et novimus quòd omnis qui natus est ex Deo, non peccat. Qui

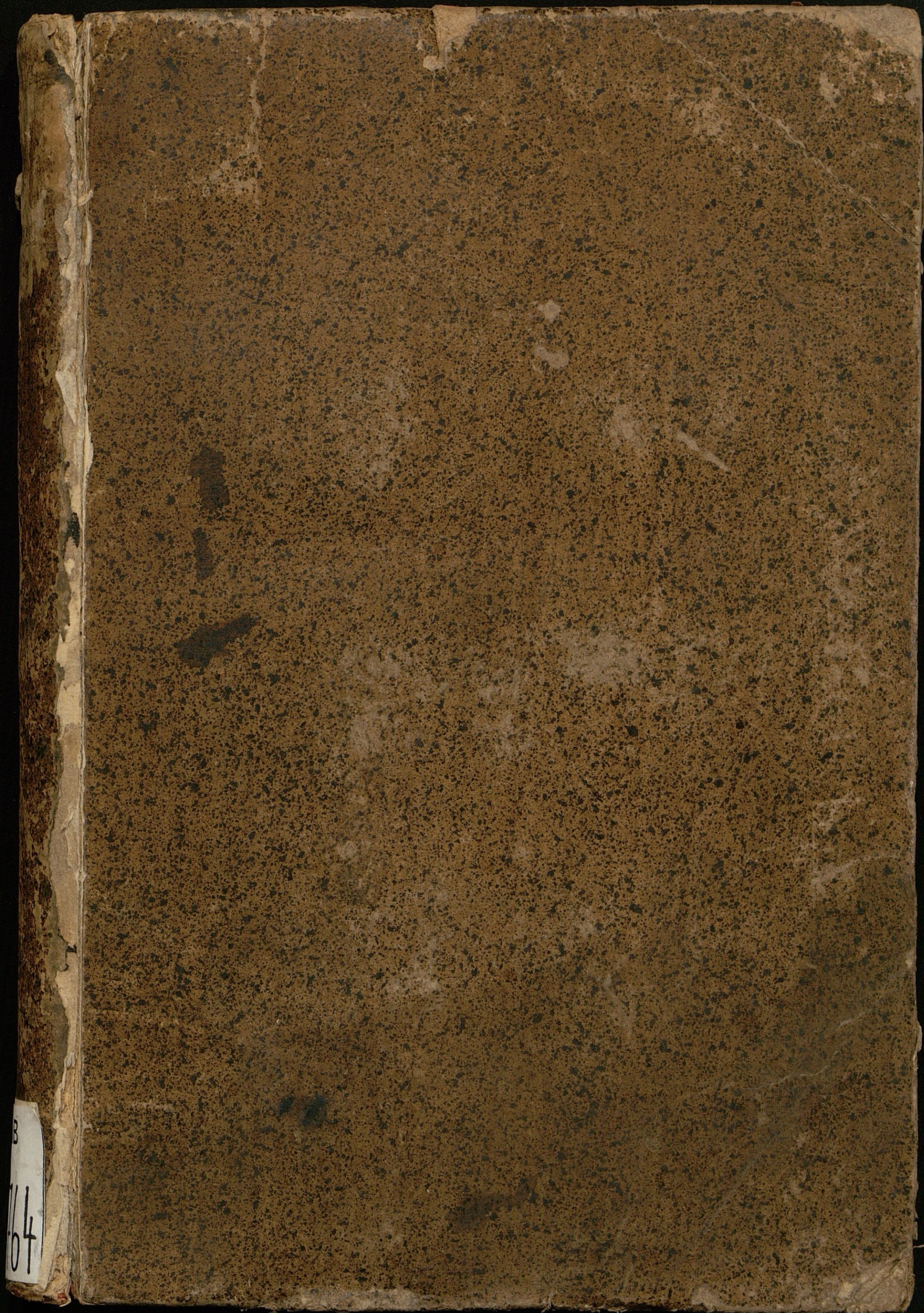
h 195











B
64



DIVI JOHANNIS
APOSTOLI ET
EVANGELISTAE

EPISTOLA CATHOLICA
PRIMA

SYRIACE

Adjuncto è regione caractere Hebræo,
& versione Latinâ.

*In gratiam Syriacæ linguæ Tyronum
seorsim excusa.*

Præmittitur

ALPHABETUM SYRIACUM,
yelut manu ductio quædam ad ejus
linguæ lectionem faci-
liorem.

Opera & studio

MARTINI TROSTI
Huxariensis.

ⲙⲟⲥ (ⲟ) ⲥⲟⲟ
ⲥⲟⲟ

COTHENIS
ANHALTINORUM,

M. DC. XXI.

תהלים



L

